

Contrat de quartier / Wijkcontract PAR^K_c - ALSEMBERG



Commune de Saint-Gilles
Gemeente Sint-Gillis



^{Wijk}
Contra(c)t
de quartier

Édito

Le Contrat de quartier «**Parc-Alseberg**» rentre dans une phase plus opérationnelle. En effet, au cours des deux ans à venir, les principaux projets d'aménagement et architecturaux sortiront de terre et viendront durablement et positivement transformer le quartier et, au-delà, l'ensemble de notre commune.

Au cours des 4 ans du Contrat de quartier, 8 immeubles totalement ou partiellement abandonnés et fortement dégradés ont été acquis et seront reconstruits ou rénovés en profondeur. Les chantiers démarreront au cours du 1^{er} trimestre 2014 pour durer 18 mois en moyenne. Ils permettront d'accueillir environ 25 logements ainsi que deux nouvelles crèches de 25 places chacune, situées rue Garibaldi et chaussée de Forest.

Plusieurs espaces publics, rues et placettes, seront également réaménagés, embellis et améliorés au profit des circulations douces (vélos, piétons etc.). La grande cour de l'école 1-2 qui a accueilli la plupart des événements du Contrat de quartier et un mini-Contrat de quartier pendant 4 ans sera elle aussi entièrement rénovée et offrira à tous un nouvel espace de jeux et de détente durant les week-ends.

La mise en valeur du riche patrimoine du quartier a également constitué un axe fort du programme comme témoigne la récente mosaïque réalisée à l'angle de l'avenue du Parc et de la rue de la Perche par Murielle Lô et Maud Zabczynski. Grâce aux aides du Contrat de quartier ce sont également plus de 40 façades de propriétaires du quartier qui auront retrouvé une seconde jeunesse.

Le Contrat de quartier a également permis, pendant 4 ans, de mobiliser tout un quartier autour de thématiques et de projets qui touchent les habitants dans leur quotidien : la propreté publique, l'emploi ou encore la végétalisation de l'espace public. Par des actions individuelles ou collectives, par leur participation aux instances et assemblées du Contrat de quartier, tous ont contribué à la réussite de ce programme. Qu'ils en soient remerciés ici.

Nous vous invitons à découvrir et à parcourir à travers ces pages les réalisations de ces 4 années et les projets du Contrat de quartier Parc-Alseberg encore à venir.

Bonne lecture !

Cathy Marcus, Échevine en charge des Contrats de quartier
Charles Picqué, Bourgmestre

Edito

Het Wijkcontract “**Park-Alseberg**” gaat een operationele fase in. De komende twee jaar wordt immers werk gemaakt van de belangrijkste herinrichtings- en architectuurprojecten, die de wijk, en bij uitbreiding de hele gemeente, op een duurzame en positieve manier een nieuw gezicht moeten geven.

Tijdens de 4 jaar van het Wijkcontract werden 8 volledig of gedeeltelijk leegstaande en sterk verloederde panden aangekocht, die worden heropgebouwd of grondig gerenoveerd. De werken beginnen tijdens het 1ste trimester van 2014 en zullen gemiddeld 18 maanden in beslag nemen. Op die manier komen er behalve zo'n 25 woningen, ook twee nieuwe crèches bij van elk 25 plaatsen in de Garibaldistraat en de Vorstsesteenweg.

Ook heel wat openbare ruimtes, straten en pleintjes worden heraangelegd, verfraaid en aangepast aan de zachte weggebruikers (fietsen, voetgangers, enz.). Zo wordt de grote speelplaats van de gemeenteschool 1-2, waar 4 jaar lang de meeste evenementen van het Wijkcontract en een mini-Wijkcontract plaatsvonden, volledig gerenoveerd, waardoor ook de omwonenden tijdens de weekends gebruik zullen kunnen maken van deze nieuwe speelruimte.

Een andere pijler van het programma was de heropwaardering van het rijke erfgoed in de wijk. Denken we bijvoorbeeld aan het mozaïek dat onlangs op de hoek van de Parklaan en Wipstraat in het straatbeeld is verschenen en dat het werk is van MurielleLô en Maud Zabczynski, of aan de meer dan 40 gevels van eigenaars uit de wijk die dankzij het Wijkcontract een tweede jeugd beleven.

4 jaar lang heeft het Wijkcontract ook een volledig buurt kunnen mobiliseren rond thema's en projecten waar de inwoners dagdagelijks mee te maken krijgen: openbare netheid, werkgelegenheid of de vergroening van de openbare ruimte. Via individuele of collectieve acties, door deelname aan instanties en vergaderingen van het Wijkcontract, heeft eenieder zijn steentje bijgedragen om van dit programma een succes te maken. We wensen iedereen dan ook oprecht te bedanken.

In de volgende pagina's leest u alles over de realisaties van de afgelopen 4 jaar en over de projecten van het Wijkcontract Park-Alseberg die nog op stapel staan.

Veel leesgenot!



Cathy Marcus, Schepen bevoegd voor Wijkcontracten
Charles Picqué, Burgemeester



Sommaire / Overzicht

Logements, habitat, crèches Huisvesting, woonvoorwaarden, crèches	4 - 11
Espaces publics, aménagements de proximité Openbare ruimte, buurtvoorzieningen	12 - 16
L' amélioration de l'habitat Verbetering van de huisvesting	17 - 22
Le patrimoine du quartier à l'honneur Erfgoed in de wijk in de kijker	23 - 25
Mini-contrat pas si mini que ça! Een mini-contract dat meer is dan dat!	26 - 29
Vous avez dit verdurisation? Vergroening!	30 - 31
Les autres initiatives socio-économiques Andere socio-economische initiatieven	32 - 35
Carte du périmètre du Contrat de Quartier Kaart perimeter Wijkcontract	36 - 37



Crèches
Crèches



Participation
Participatie



Jeunesse
Jeugd



Patrimoine
Erfgoed



Logement
Huisvesting



Espace public
Publieke ruimte



Emplois
Werkgelegenheid



Cadre de vie
Leefomgeving



Logements, habitat, crèches...

8 chantiers démarrent courant 2014 et permettront, grâce au Contrat de quartier «Parc-Alsemberg», la création de 25 nouveaux logements publics à loyer modéré, du studio à la maison unifamiliale 4 chambres. Les immeubles seront, selon leur état et leur valeur architecturale, démolis et reconstruits ou rénovés en profondeur. Ces projets permettront également à la commune de requalifier 3 rez commerciaux, loués via la Régie foncière communale en partenariat avec Atrium, et de créer deux nouvelles crèches d'environ 25 places chacune.

Les chantiers seront tous achevés au plus tard fin 2015.

Chaussée de Waterloo 103 **Waterloosesteenweg 103**

Démolition et reconstruction d'un immeuble
de commerce + 1 logement (rez + 3 étages)
1 logement triplex + 3 chambres

Sloop en heropbouw van een handelspand
+ 1 woning (benedenverdieping
+ 3 verdiepingen)
1 triplexwoning + 3 kamers



Arch. Atelier 229

Huisvesting, woonvoorwaarden, crèches...

In 2014 gaan dankzij het Wijkcontract "Park-Alseberg" 8 werven van start, goed voor 25 nieuwe openbare woningen die tegen een matige prijs worden verhuurd, van studio tot eengezinswoning met 4 kamers. De panden zullen al naargelang hun toestand en architecturale waarde, worden afgebroken en heropgebouwd, of grondig worden gerenoveerd. De gemeente maakt van deze projecten gebruik om 3 commerciële benedenverdiepingen, die worden verhuurd via de gemeentelijke Regie voor Grondbeleid in samenwerking met Atrium, te herbestemmen en twee crèches met elk ongeveer 25 plaatsen in te richten.

Die verschillende werven moeten tegen eind 2015 klaar zijn.

Rue Garibaldi 60 Garibaldistraat 60

Démolition d'une maison unifamiliale

Reconstruction d'un immeuble de logements (rez + 2 étages)

2 nouveaux logements:

1 studio (35 m²)

1 duplex inversé 2 chambres (60 m²)

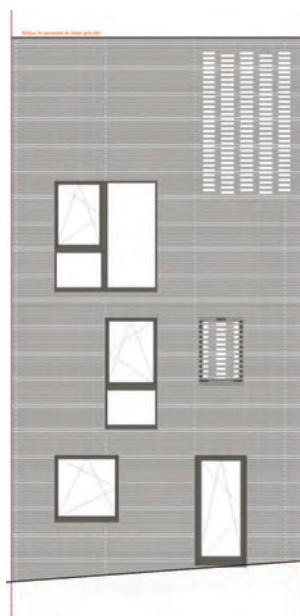
Sloop van een eengezinswoning

Heropbouw van een woninggebouw (benedenverdieping + 2 verdiepingen)

2 nieuwe woningen:

1 studio (35 m²)

1 omgekeerde duplex 2 kamers (60 m²)



Arch. GS&L



Logements, habitat, crèches... Huisvesting, woonvoorwaarden, crèches...

Rue Guillaume Tell 48 Willem Tellstraat 48

Démolition, reconstruction
d'une maison unifamiliale (rez
+ 4 étages - 4 chambres)
± 200 m²

Sloop, heropbouw van een
eengezinswoning (benedenverdieping
+ 4 verdiepingen - 4 kamers)
± 200 m²



Arch. BDAR

Logements, habitat, crèches... Huisvesting, woonvoorwaarden, crèches...

Rue du Fort 74 Fortstraat 74

Démolition d'un garage et
reconstruction d'un immeuble
de logements (rez + 4 étages)

3 nouveaux logements en duplex:

1 duplex 3 chambres $\pm 145 \text{ m}^2$

1 duplex 2 chambres $\pm 100 \text{ m}^2$

1 duplex 2 chambres $\pm 100 \text{ m}^2$

Sloop van een garage en
heropbouw van een woninggebouw
(benedenverdieping + 4 verdiepingen)

3 nieuwe duplexwoningen:

1 duplex 3 kamers $\pm 145 \text{ m}^2$

1 duplex 2 kamers $\pm 100 \text{ m}^2$

1 duplex 2 kamers $\pm 100 \text{ m}^2$



Arch. Mathieu Bruiez et/en LOAD architecture





Logements, habitat, crèches... Huisvesting, woonvoorwaarden, crèches...

Chaussée de Forest 193-195 **Vorstsesteenweg 193-195**

Rénovation en profondeur d'un immeuble de logement de 4 étages

6 nouveaux logements créés:

2 studios ($\pm 35 \text{ m}^2$)

2 appartement 1 chambre ($\pm 50 \text{ m}^2$)

1 duplex 2 chambres ($\pm 68 \text{ m}^2$)

1 duplex 3 chambres ($\pm 90 \text{ m}^2$)

Construction d'une nouvelle crèche (25 places)
et aménagement d'un jardin en intérieur d'îlot

Grondige renovatie van een
woninggebouw van 4 verdiepingen

6 nieuw gebouwde woningen:

2 studio's ($\pm 35 \text{ m}^2$)

2 – 1 kamer appartementen ($\pm 50 \text{ m}^2$)

1 duplex 2 kamers ($\pm 68 \text{ m}^2$)

1 duplex 3 kamers ($\pm 90 \text{ m}^2$)

Bouw van een nieuwe crèche (25 plaatsen) en
aanleg van een tuin binnen in het huizenblok.



Arch. K2A

Logements, habitat, crèches... Huisvesting, woonvoorwaarden, crèches...

Chaussée d'Alseberg 51-53
Rue Garibaldi 20-22
Alsebergsesteenweg 51-53
Garibaldistraat 20-22

Démolition et reconstruction de 3 immeubles
Reconstruction d'un immeuble de
logements et création d'une nouvelle
crèche (rez + 4 étages)

3 nouveaux logements:

1 studio $\pm 48 \text{ m}^2$

1 appart. 2 chambres $\pm 70 \text{ m}^2$

1 duplex 2 chambres $\pm 68 \text{ m}^2$

Sloop en heropbouw van 3 panden

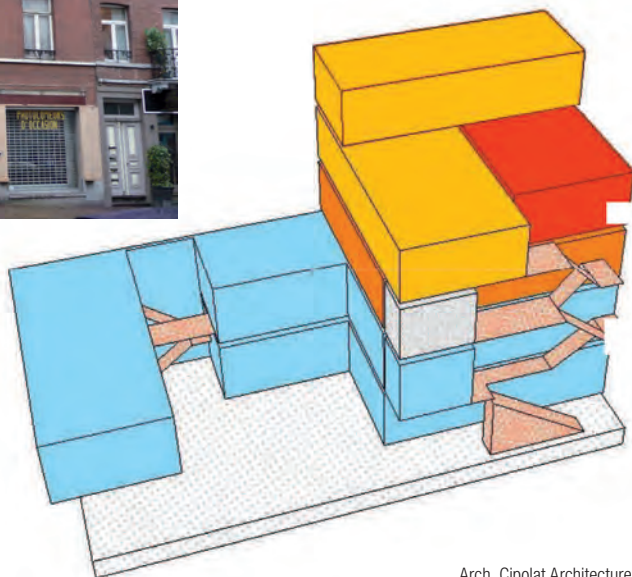
Heropbouw van een woninggebouw
en inrichting van een nieuwe crèche
(benedenverdieping + 4 verdiepingen)

3 nieuwe woningen:

1 studio $\pm 48 \text{ m}^2$

1 2-kamer appartement $\pm 70 \text{ m}^2$

1 duplex 2 kamers $\pm 68 \text{ m}^2$



Arch. Cipolat Architecture





Logements, habitat, crèches... Huisvesting, woonvoorwaarden, crèches...

Rue du Fort II Rue du Fort II

Rénovation en profondeur d'un immeuble de commerce et logements (rez + 3 étages)

Nouveaux logements

Réhausse d'un niveau

Démolition de l'annexe et réhabilitation de la cour intérieure (aujourd'hui couverte)

Aménagement des combles

Nouveaux logements:

2 duplex 2 chambres ; $\pm 85 \text{ m}^2$

Grondige renovatie van een handelsgebouw en woningen (benedenverdieping + 3 verdiepingen)

Nieuwe woningen

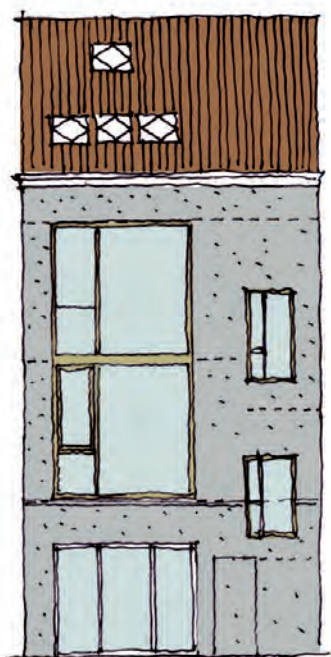
Verhoging van een niveau

Sloop van het bijgebouw en aanpassing van de binnenkoer (momenteel overdekt)

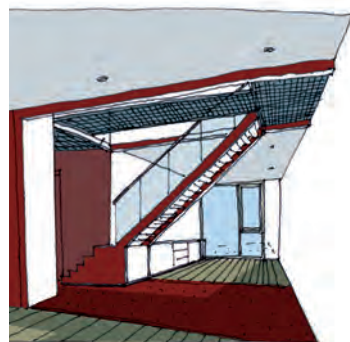
Inrichting van de zolder

Nieuwe woningen:

2 duplex en 2 kamers ; $\pm 85 \text{ m}^2$



Arch. Atelier 229



Logements, habitat, crèches... Huisvesting, woonvoorwaarden, crèches...

**Avenue du Parc 1-3
Rue Verhaegen 2-4
Parkkiaan 1-3
Verhaegenstraat 2-4**

Rénovation en profondeur d'un ensemble de trois immeubles sur la Barrière de Saint-Gilles

Réhabilitation d'un grand commerce au rez-de-chaussée (côté avenue du Parc)

Création de 7 nouveaux logements:

2 appartements 1 chambre ($\pm 60 \text{ m}^2$)

2 appartements 2 chambres ($\pm 68 \text{ m}^2$)

2 duplex 1 chambre ($\pm 70 \text{ m}^2$)

1 duplex 3 chambres ($\pm 120 \text{ m}^2$)

Grondige renovatie van een complex van drie gebouwen op de Bareel van Sint-Gillis

Vernieuwing van een grote handelszaak op de benedenverdieping (kant Parkkiaan)

Bouw van 7 nieuwe woningen:

2 1-kamer appartementen ($\pm 60 \text{ m}^2$)

2 2-kamer appartementen ($\pm 68 \text{ m}^2$)

2 duplexen 1 kamer ($\pm 70 \text{ m}^2$)

1 duplex 3 kamers ($\pm 120 \text{ m}^2$)



Arch. Banneton-Garrino





Espaces publics, aménagements de proximité...

Des espaces publics plus sûrs et plus beaux

Un budget d'environ 3 millions d'euros est consacré à l'aménagement et à l'embellissement des espaces publics dans le cadre du Contrat de quartier.

En partenariat avec Beliris, l'accord de coopération entre la Région et l'Etat fédéral pour la réalisation d'investissements structurels à Bruxelles, le profil de 4 placettes ou carrefours du quartier ainsi que de 3 rues du quartier sera entièrement réaménagé à l'horizon 2015. L'ensemble de ces projets ont été élaborés de manière concertée avec les habitants et autres « usagers » du quartier.

Openbare ruimte, buurtvoorzieningen...

Veiligere en fraaiere openbare ruimtes

Zo'n 3 miljoen euro wordt in het kader van het Wijkcontract uitgetrokken voor de herinrichting en verfraaiing van de openbare ruimtes.

Met de steun van Beliris, de samenwerkingsovereenkomst tussen het Gewest en de Federale Overheid voor de realisatie van structurele investeringen in Brussel, worden de 4 pleintjes of kruispunten in de wijk, en 3 straten in de buurt tegen 2015 volledig heraangelegd. Bij het ontwerp van die projecten waren de bewoners en andere "gebruikers" van de wijk nauw betrokken.

Rues Garibaldi, des Fortifications et du Céleri Garibaldi-, Vesting- en Selderijstraat

Ces rues seront mises en «zone 30». Priorité est donnée à la mobilité douce (les piétons, les vélos...): trottoirs élargis, abaissement des bordures au niveau des traversées, nouveaux parkings à vélos, nouvelles plantations...

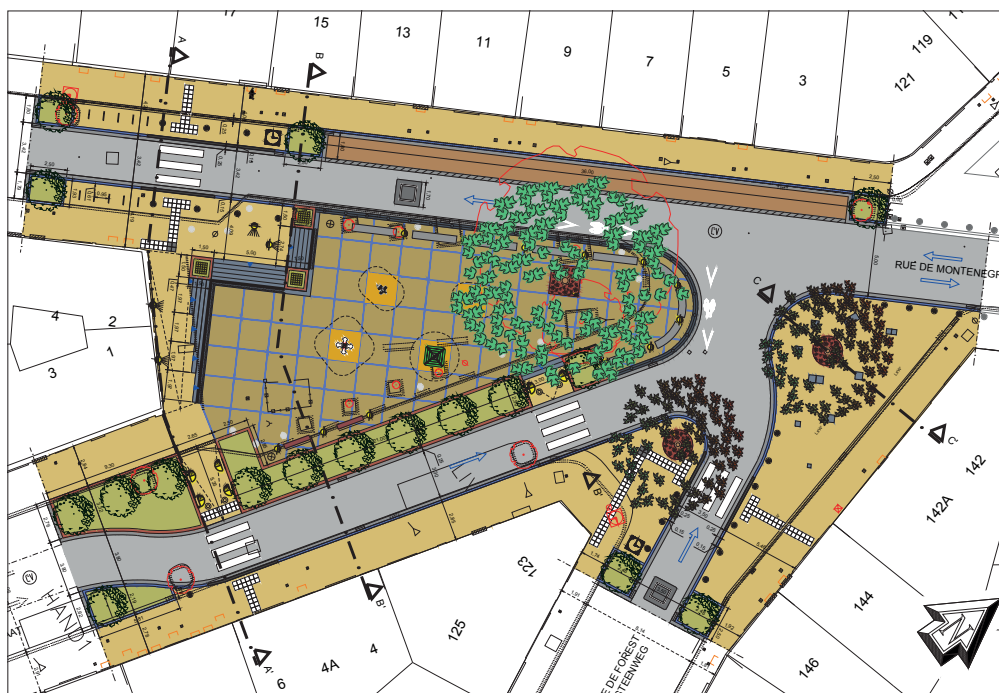
In die drie straten wordt "zone 30" ingevoerd en de zachte weggebruikers (voetgangers, fietsers, ...) krijgen voorrang. Daarom worden voetpaden verbreed en stoepanden verlaagd aan de oversteekplaatsen, er komen nieuwe fietsstallingen, nieuwe beplanting...

Espaces publics, aménagements de proximité... Openbare ruimte, buurtvoorzieningen...

Carrefour chaussée de Forest, rues Théodore Verhaegen, Defnet, Monténégro, placette dite «des deux bancs»
Kruispunt Vorstsesteenweg, Théodore Verhaegen-, Defnet-, Monténégrostraat, het zogenaamde pleintje van de "twee banken"

Le carrefour est entièrement repensé : création d'un espace de rencontre convivial, installation de modules de jeux et de nouveaux bancs « design », plantation de 17 nouveaux arbres. Le tronçon de la rue Defnet aux abords du carrefour sera mis en sens unique vers les rues de Monténégro et Théodore Verhaegen.

Het kruispunt wordt volledig heringericht: inrichting van een gezellige ontmoetingsplaats, plaatsing van speelmodules en nieuwe "design" banken, aanplanting van 17 nieuwe bomen. Het stuk van de Defnetstraat aan het kruispunt wordt een eenrichtingstraat richting Monténégro- en Théodore Verhaegenstraat.





Espaces publics, aménagements de proximité... Openbare ruimte, buurtvoorzieningen...

La commune procèdera à la rénovation du réseau d'égouttage de ces différentes voiries, préalablement au lancement de ces chantiers qui s'étaleront entre mai 2014 et le 1^{er} semestre 2015.

Vooraleer die werven - mei 2014 t.e.m. het 1ste semester van 2015 - van start gaan, zal de gemeente de riolering onder die verschillende straten renoveren.

**Le croisement
Villas / Garibaldi / Cluysenaar, dit
« plateau Villas »
Kruispunt
Villas / Garibaldi / Cluysenaar, of
het zogenaamde « plateau Villas »**

Arbres / Bomen	
Piatanus x acerifolia	

Plantation au pied des arbres - Bepanting onderaan de bomen	
Lavandula	Pennisetum alopecuroides
Skimmia japonica	Hypericum moserianum

Matériaux / Materialen	
Pavé de trottoir (platine de grès) Greskassen (plattines)	Pavé de rue (porphyre) Kasseien (porfier)
Ligne guide pour trottoir traversant Geleidslijn voor doorlopende v...	

Mobilier urbain / Stadsmeubilair			
Container enterré Ondergrondse container	Range-vélos Fietsbomen	Potelet Paaltje	Cube de pierre bleue Kubus in blauwe hardsteen

En bref

Les projets «espaces publics»

- Une plus grande convivialité:
plus d'espaces de rencontre et de jeux
- Plus de sécurité pour les piétons
- Moins de pression automobile
- Plus de parkings à vélos:
de 7 aujourd'hui à 43 emplacements demain
- 27 nouveaux arbres plantés et de nouveaux
bacs à plantations en voirie

In een notendop

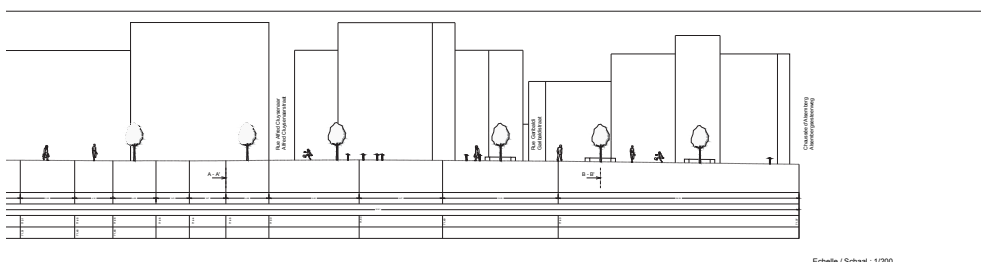
Projecten "openbare ruimtes"

- Gezelliger:
meer ruimte voor ontmoeting en spel
- Veiliger voor voetgangers
- Minder wagens
- Meer fietsstallingen:
van 7 vandaag naar 43 in de nabije toekomst
- 27 nieuwe bomen en nieuwe plantenbakken
langs de openbare weg

Espaces publics, aménagements de proximité... Openbare ruimte, buurtvoorzieningen...

Le croisement est réaménagé et rationalisé au profit de l'espace piétonnier et des terrasses. L'avenue des Villas sera entièrement en sens unique vers la chaussée d'Alsemberg et l'avenue Adolphe Demeur.

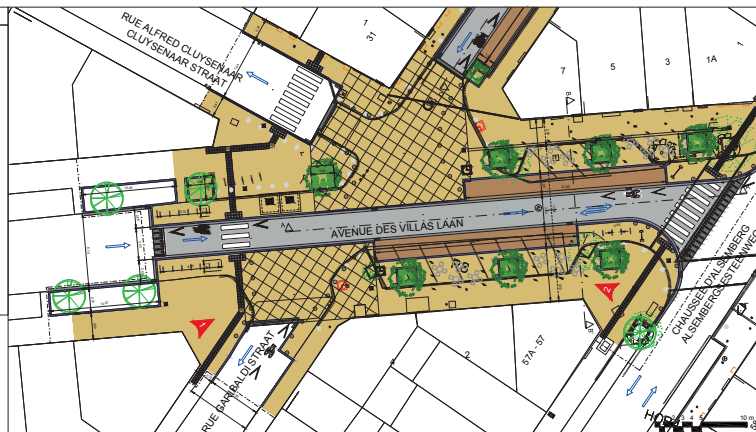
Het kruispunt wordt heraangelegd met meer ruimte voor voetgangers en terrasjes. De Villalaan wordt een volledige eenrichtingstraat richting Alsebergsesteenweg en Adolphe Demeurlaan.



Echelle / Schaal : 1/200



/ Matériaux





Équipement de proximité

Quand une cour d'école devient une nouvelle aire de jeux

Avec le soutien de Beliris, la commune s'engage dans la rénovation en profondeur de la grande cour de l'école 1-2, située au cœur du quartier.

Grâce au mini-contrat de quartier, les élèves de l'école, pour la plupart habitant le quartier, ont largement participé à l'élaboration des plans de leur future cour et au choix des modules de jeux (ping-pong, jeux de loi, mur d'escalade etc.)

Et celle-ci s'ouvrira au moins au quartier, le week-end pour permettre à tous, habitants, asbl... de profiter de ce nouvel espace de jeux et de rencontre.

Chantier prévu à l'été 2015.

Uitrustingen in de buurt

Wanneer de speelkoer van een school een gezellig speelpleintje wordt...

Met de steun van Beliris zal de gemeente de grote speelplaats van de gemeenteschool 1-2, die te midden van de wijk ligt, grondig renoveren.

In het kader van het mini-wijk-contract waren de leerlingen van de school, van wie de meeste uit de buurt komen, nauw betrokken bij het ontwerp van hun nieuwe speelplaats en bij de keuzes van de spelmodules (pingpong, ganzenspel, klimmuur, enz.).

Tijdens het weekend en minstens een keer per week, kunnen ook de omwonenden, vzw's, enz. gebruik maken van die nieuwe speel- en ontmoetingsruimte.

De werf is gepland voor de zomer 2015.



L'amélioration de l'habitat

Mise en œuvre du droit de gestion publique:

La commune a mis en œuvre pour la première fois en Région Bruxelloise ce dispositif qui permet de remettre sur le marché locatif des logements inoccupés ou inhabitables. 4 logements vides et non conformes au Code bruxellois du Logement appartenant à des propriétaires privés seront ainsi rénovés courant 2014 et remis en location via la Régie foncière communale. L'immeuble se situe rue de la Perche.

Comment ça fonctionne ?

- Remise aux normes et gestion de 4 studios inoccupés aux 2^e et 3^e étages (27 m² et 32 m² environ), avec interventions sur les parties communes
- La Régie foncière gère les logements pendant au moins 9 ans en lieu et place des propriétaires
- Les loyers encaissés permettent le remboursement du coût des travaux
- La rénovation des façades reste à charge des propriétaires (aux moyens des primes «énergie», à l'embellissement des façades et «petit patrimoine»)



**PROJET
PILOTE!
PILOOT
PROJECT!**

Verbeteren van de huisvesting

Toepassing recht van openbaar beheer:

Als eerste in het Brussels Gewest heeft de gemeente van dit recht gebruik gemaakt om leegstaande of onbewoonbare woningen opnieuw op de huurmarkt te brengen. Zo worden 4 leegstaande woningen, die niet voldoen aan de bepalingen van de Brusselse Huisvestingscode, en die eigendom zijn van private eigenaars, volledig gerenoveerd. In de loop van 2014 worden ze dan via de gemeentelijke Regie voor Grondbeleid verhuurd. Het pand in kwestie staat in de Wipstraat.

Hoe gaat dat in z'n werk?

- Renovatie en beheer van de 4 leegstaande studio's op de 2de en 3de verdieping (ongeveer 27 m² en 32 m²), met aanpassingen aan de gemeenschappelijke delen;
- De Regie voor Grondbeleid neemt het beheer van de woningen 9 jaar lang over van de eigenaars;
- Met de huurgelden worden de kosten voor de werken terugbetaald;
- De gevelrenovatie is voor rekening van de eigenaars, die in aanmerking komen voor "energie"-premies, premies voor gevelverfraaiing en "klein erfgoed".







L'amélioration de l'habitat

Verbeteren van de huisvesting

Faciliter l'accès aux étages... Vlottere toegang tot de verdiepingen

Afin de lutter contre les logements vides au dessus des commerces, la commune de Saint-Gilles a proposé une prime pour la création d'un accès séparé au(x) logement(s) situé(s) au(x) étage(s) d'un immeuble commercial.

La prime couvre 85% du montant des travaux, avec un plafond de 25 000 € htva.

3 propriétaires d'immeubles commerciaux, chaussée de Waterloo, ont sollicité cette prime!

Un accès séparé a déjà été réalisé et deux autres accès seront créés prochainement.

Om de leegstand boven handelszaken aan te pakken, heeft de gemeente een premie ingevoerd voor de inrichting van een aparte toegang tot de woning(-en) boven een winkel.

De premie dekt 85% van de werken, met een plafond van 25 000 € excl. BTW.

3 eigenaars van handelspanden langs de Waterloosesteenweg hebben deze premie aangevraagd!

Eén gebouw beschikt intussen over een aparte ingang, bij 2 andere gebouwen wordt die heel binnenkort ingericht.



L'amélioration de l'habitat

Verbeteren van de huisvesting

Accompagner les propriétaires dans la rénovation de leur logement... Eigenaars helpen bij de renovatie van hun woning...

La commune a apporté à plus de 250 propriétaires une aide technique à l'élaboration des projets de rénovation. Elle a également apporté un accompagnement administratif pour l'obtention des primes régionales (énergie, rénovation de l'habitat, petit patrimoine...).

De gemeente heeft meer dan 250 eigenaars technische ondersteuning geboden bij het ontwerp van de renovatieprojecten. Ze heeft hen ook geholpen om de administratieve formaliteiten te vervullen voor het verkrijgen van de gewestpremies (energie, renovatie woning, klein erfgoed...).



Avant : toiture d'origine non isolée et en mauvais état général.
Remplacement des tuiles et sous-toiture, pose d'une isolation, remplacement des fenêtres de toiture, rénovation de la corniche (étanchéité et menuiserie) et de la souche de cheminée (nouvelle maçonnerie).

Oorspronkelijke toestand : dak niet geïsoleerd en in slechte staat. Vervanging van de dakpannen en het onderdak, plaatsing van isolatie, vervanging van de dakvensters, renovatie van de kroonlijst (waterdicht maken en schrijnwerk) en van de schoorsteen (nieuw metselwerk).



L'amélioration de l'habitat Verbeteren van de huisvesting

Embellir les façades Gevelverfraaiing

La commune a apporté un complément financier aux primes régionales à l'embellissement des façades en doublant leur montant. 47 façades ont pu ainsi être rénovées...

Voor gevelverfraaiing verdubbelt de gemeente de door het Gewest uitgereikte premies, waardoor zo'n 47 gevels konden worden gerenoveerd...



Le patrimoine du quartier à l'honneur Erfgoed in de wijk in de kijker

Visites Patrimoine Erfgoedbezoeken

Dans le cadre du Contrat de Quartier Parc-Alseberg, la commune vous a invité à découvrir les richesses insoupçonnées que recèle le quartier. Saviez-vous que Saint-Gilles possède un patrimoine immobilier très apprécié dans le monde entier?

Ces visites gratuites furent assurées en français ou néerlandais (et parfois en anglais) par un guide professionnel, en partenariat avec l'asbl Arkadia.

In het kader van het Wijkcontract Park-Alseberg heeft de gemeente u uitgenodigd om de verrassende rijkdommen in de wijk te komen ontdekken. Wist u dat het onroerend erfgoed van Sint-Gillis tot ver buiten onze grenzen bekend is?

Die bezoeken, onder begeleiding van een Franstalige, Nederlandstalige of soms Engelstalige professionele gids, waren georganiseerd in samenwerking met de vzw Arkadia.

Concours photo Fotowedstrijd

Un grand concours photo ouvert à tous a été organisé fin 2013 pour promouvoir la richesse du patrimoine architectural du quartier et mettre en valeur son identité et celle de ses habitants.

Plus de 80 photos d'enfants ont été sélectionnées pour le concours, ainsi que 21 photos dans la catégorie «adulte». Vous trouverez le lauréat en double page centrale.

Eind 2013 werd voor het publiek een grote fotowedstrijd georganiseerd om het rijke architecturale erfgoed van de wijk te promoten en om de identiteit ervan en die van de inwoners in de kijker te plaatsen.

Voor de wedstrijd werden meer dan 80 foto's in de categorie "kids" geselecteerd en 21 in de categorie "volwassenen". Midden in deze brochure vindt u de laureaat op een dubbele pagina.





Le patrimoine du quartier à l'honneur Erfgoed in de wijk in de kijker

Une nouvelle mosaïque à Saint-Gilles Een nieuwe mozaïek in Sint-Gillis

La commune a confié à 2 artistes bruxelloises, Murielle Lô et Maud Zabczynski, la réalisation d'une toute nouvelle mosaïque qui orne les murs de l'Institut des Filles de Marie, à l'angle de l'avenue du Parc et de la rue de la Perche. Un nouveau repère visuel pour Saint-Gilles qui contribue à mettre en valeur le patrimoine du quartier et rappelle quelques symboles et monuments saint-gillois, de la porteuse d'eau située à un jet de pierre, à la piscine Victor Boin.

De gemeente heeft Murielle Lô en Maud Zabczynski, 2 van het 'Institut des Filles de Marie' een volledig nieuw mozaïek te maken, op de hoek van de Parklaan en de Wipstraat. Deze nieuwe visuele landmark voor Sint-Gillis is een verwijzing naar het rijke erfgoed van de wijk. In het mozaïek zitten een aantal symbolen en monumenten uit Sint-Gillis verwerkt, zoals de Waterdraagster vlakbij, of het zwembad Victor Boin.



Après avoir coupé les plaques selon le dessin défini, on les colle sur une résille qui permettra un préassemblage avant le collage sur le mur.
Le mur une fois enduit, la pose peut commencer.
Tout avance...
Tout est terminé, avec brio! Et ce, pour de nombreuses années.

De plaatjes worden eerst volgens een vooraf bepaalde tekening uitgesneden en vervolgens op een net gekleefd, die op zijn beurt op de muur wordt gekleefd. Na coating van de muur, kan de plaatsing van het mozaïek van start gaan. En het resultaat mag gezien worden, en dit voor jaren...







Mini-Contrat pas si mini que ça !

Qu'est-ce que le Mini-Contrat de quartier ?

Durant trois années scolaires, le projet «Mini-Contrat» de quartier a eu lieu à l'école communale 1-2. Ce projet mené en collaboration avec l'Échevinat de l'Enseignement a consisté en la mise en place d'animations, d'ateliers, de visites... proposés et/ou imaginés en collaboration avec l'école.

Aménagement de la cour basse Herinrichting van de lagere speelplaats

De septembre à décembre 2010, le «projet-phare» d'aménagement de la grande cour de l'école a retenu toute l'attention et l'énergie des élèves (cf. page 16) :

Concertation et participation de tous les élèves à travers deux assemblées générales, la première sous forme d'exposition de leurs propositions (la cour «rêvée»), la seconde sous forme de rencontre/débat présentant le projet conçu par les architectes du bureau Beliris+.

Van september tot december 2010 hebben de leerlingen van de school al hun energie en tijd gestoken in de realisatie van hun paradepaardje, met name de herinrichting van de grote speelplaats (zie pagina 16).



Alle leerlingen hebben aan twee algemene vergaderingen deelgenomen en waren dan ook bij het overleg betrokken. Tijdens een eerste vergadering konden ze in de vorm van een tentoonstelling, laten zien hoe hun "droomspeelplaats" eruit zag. Op een tweede vergadering konden ze in debat gaan met de architecten van het studiebureau Beliris+, die er hun project kwamen toelichten.

Visibilité du Mini-Contrat de quartier Mini-Wijkcontract zichtbaar maken

Participation à divers événements, fêtes, assemblées de 2010 à 2013 :

- Fêtes de quartier
- Assemblées générales
- Parcours d'artistes

Deelname aan tal van evenementen, feesten, vergaderingen... van 2010 tot 2013 :

- Buurtfeesten
- Algemene vergaderingen
- Parcours d'artistes



Een mini-contract dat meer is dan dat!

Wat is een Mini-Wijkcontract precies?

Drie schooljaren lang liep in de gemeenteschool 1-2 een zogenaamd 'Mini-Wijkcontract'. Bij dit project, in samenwerking met het schepenamtb voor Onderwijs, ging het om de organisatie van animaties, ateliers, bezoeken... die waren voorgesteld of bedacht in overleg met de school.

Un potager pour éduquer au goût... Een moestuin die smaak moet bijbrengen...

Le futur potager a été conçu en collaboration avec l'équipe pédagogique :

- 18 animations de sensibilisation à la nature ont été organisées pour le cycle maternel
- Installation de 4 bacs «potager» sur roulettes en 2013
- Aménagement et plantations d'arbres et arbustes fruitiers : novembre 2013

De toekomstige moestuin is ontworpen in samenwerking met het pedagogisch team :

- voor het kleuteronderwijs, 18 animaties rond natuursensibilisering;
- plaatsing in 2013 van 4 moestuinbakken op wieltjes;
- aanplanten van fruitbomen en -struiken : november 2013.



Découverte du quartier Ontdekking van de wijk

Des visites et des rencontres ont permis aux élèves du cycle primaire de (re)découvrir leur quartier sous toutes ses facettes :

- Institutionnelle (rencontre avec le Bourgmestre et les Échevins)
- Historique et patrimoniale (visites guidées thématiques avec l'asbl Arkadia)
- Urbanistique (découverte des futurs aménagements prévus au programme du CQ)

Aan de hand van bezoeken en ontmoetingen konden leerlingen van het basisonderwijs hun wijk in al zijn facetten gaan ontdekken :

- Instellingen (ontmoeting met burgemeester en schepenen)
- Geschiedenis en erfgoed (begeleide themabezoeken met de vzw Arkadia)
- Stedenbouw (voorstelling van de toekomstige projecten in het kader van het WC)





Mini-Contrat pas si mini que ça ! Een mini-contract dat meer is dan dat!

Des ateliers... Ateliers...

ont découlé de ces visites et ont abouti à différentes réalisations :

- Une carte-promenade
- Un recueil de bande dessinée
- Des réalisations de plans, de maquettes, de photos du quartier
- La création et la mise en musique d'une chanson sur le quartier

hebben tot tal van tastbare resultaten geleid :

- Een wandelkaart
- Een bundel met stripverhaaltjes
- Plannen, maquettes en foto's van de wijk
- Schrijven en componeren van een liedje over de wijk.



La réalisation d'un journal... Publicatie van een krantje...

a occupé principalement les élèves du cycle primaire : 7 éditions de 2010 à 2013

In totaal 7 edities hebben de leerlingen van het lager onderwijs tussen 2010 en 2013 uitgebracht.





Vous avez dit verdurisation ?

Le projet verdurisation de l'espace public vise à élargir le maillage vert de Saint-Gilles, améliorer l'espace public déficitaire en espaces verts et permettre aux habitants de contribuer à l'embellissement et l'entretien de l'espace public, tout en favorisant la convivialité entre voisins.

Vergroening!

Het project rond de vergroening van de publieke ruimte streeft naar een uitbreiding van het groene netwerk van Sint-Gillis en naar het verfraaien van de publieke ruimte waar een tekort is aan groen. Tegelijk moet het project de omwonenden ertoe aanzetten de publieke ruimte op te waarderen en te onderhouden, en wil het de contacten tussen burens bevorderen.

La «verdurisation» des façades Groengevels



L'action phare du projet. Une façon très efficace d'augmenter la végétation en espace public et ainsi de renforcer le maillage vert. Les plantes grimpantes complètent ainsi le rôle des arbres, colmatant leur absence sur plusieurs rues et embellissant celles-ci. Ce projet s'appuie sur une démarche de participation active des habitants.

En 2012 et 2013, un total de 30 façades ont été «vé-gétalisées».

Het paradepaardje van het project is een efficiënte manier om meer groen te krijgen in de publieke ruimte en om zo het groene netwerk te versterken. In tal van straten is een schrijnend gebrek aan bomen. Klimplanten nemen op die manier de rol van bomen over en zorgen er tegelijk voor dat straten frisser ogen. Dit project, dat uitgaat van een actieve betrokkenheid van de bewoners, was in 2012 en 2013 goed voor in totaal 30 nieuwe groengevels.

**« J'adopte un arbre de mon quartier »
"Ik adopteer een boom in mijn wijk"**

Cette action vise l'amélioration de la propreté, l'embellissement des rues, la protection des arbres et l'augmentation de la biodiversité le long des voiries.

Les pieds d'arbres sont souvent encombrés de dépôts clandestins qui déprécient la ville et le bon développement des arbres en voirie. Avec cette action, les habitants se sont réunis par rues pour réaliser des plantations collectives sur plusieurs pieds d'arbres. Des résultats en terme de sensibilisation sont notoires et des îlots fleuris sont apparus...

Deze actie moet de straten netter houden en verfraaien, bomen beschermen en de biodiversiteit langs straten verbeteren. Onderaan bomen wordt vaak afval gedumpt, waardoor de stad er verloederd bijligt en bomen langs de weg er moeilijker gedijen. Bewoners hebben hun krachten gebundeld om onderaan verschillende bomen planten aan te brengen. Op vlak van sensibilisering heeft dit project heel wat losgemaakt en her en der zijn op die manier bloemperkjes opgedoken...



**Partage de graines
Delen van zaden**

En 2013, des boîtes de partage de graines sont mises à disposition des habitants dans 5 points d'accès publics.

Le but est de développer un réseau de partage de graines, géré par les habitants eux-mêmes pour inciter aux plantations en ville. Que ce soit pour débiter un jardin potager sur son balcon, semer ou planter aux pieds des arbres, faire pousser de jolies fleurs sauvages dans son jardin, ce qui importe est d'augmenter la biodiversité en ville et rendre disponibles des semences de variétés traditionnelles d'une façon libre et gratuite, pour tous.

Sinds 2013 kunnen bewoners op 5 publiek toegankelijke plaatsen terecht voor het delen van zaden.

De bedoeling is dat bewoners via een netwerk zaadjes gaan uitwisselen en op die manier het stadstuinieren promoten. Zo kunnen ze op hun balkon een moestuin aanleggen, onderaan bomen planten zaaien of in hun tuin wilde bloemen laten groeien. Belangrijk is dat er in de stad meer biodiversiteit komt en dat traditionele zaadsoorten voor iedereen gratis en vrij beschikbaar zijn.





Les autres initiatives socio-économiques Andere socio-economische initiatieven

Propreté publique Openbare netheid

Insertion socioprofessionnelle et propreté du quartier: au total, en 2012 et 2013, 14 demandeurs d'emploi inscrits au CPAS auront bénéficié d'un contrat et d'une formation aux métiers de la propreté et auront renforcé les interventions du service communal de la propreté publique dans les rues du quartier. Parallèlement, plusieurs actions de sensibilisation à la propreté ont été initiées.

Socioprofessionnelle inschakeling en netheid in de wijk: in 2012 en 2013 zullen in totaal 14 bij het OCMW ingeschreven werkzoekenden een overeenkomst hebben getekend en een opleiding hebben gekregen rond netheidsberoepen. Ze hebben de teams van de gemeentelijke netheidsdienst versterkt, die nu vaker aanwezig zijn in de straten van de wijk. Tegelijk worden ook verschillende sensibiliseringscampagnes rond netheid gevoerd.



Objectif réussite Objectif réussite

Chaque année, entre 2010 et 2013, une centaine de jeunes saint-gillois du secondaire ont participé aux séances de remédiation scolaire à l'antenne du quartier d'Objectif réussite, rue Dethy 55, organisées avec les tuteurs étudiants de Schola asbl. Objectif atteint: plus de 85% d'entre eux ont réussi leurs examens. Dès fin 2011, des cours de français/langue étrangère ont également été spécifiquement organisés pour venir en aide aux élèves primo arrivants. Plus d'une centaine d'élèves auront bénéficié de ces cours hebdomadaires et des stages intensifs proposés durant les vacances.

Tussen 2010 en 2013 hebben jaarlijks een honderdtal jongeren uit het secundair onderwijs in Sint-Gillis deelgenomen aan de schoolremediëring. Die vindt plaats in de wijkantenne van Objectif réussite, Dethystraat 55, en wordt georganiseerd met studenten-tuteurs van de vzw Schola. De resultaten zijn verbluffend, met meer dan 85% die voor de examens slaagt. Voor leerlingen-nieuwkomers worden vanaf eind 2011 ook lessen Frans als vreemde taal georganiseerd. Meer dan honderd leerlingen hebben intussen gebruik gemaakt van die wekelijkse lessen en intensieve vakantiestages.



JobYourself@Parc-Alseberg JobYourself@Parc-Alseberg

Au service de l'entrepreneuriat et de l'emploi, JobYourself asbl propose aux chercheurs d'emploi et aux usagers du CPAS qui veulent créer leur propre emploi une alternative intermédiaire à la création d'entreprise classique. Début 2012, une antenne a été créée au sein de Village Partenaire où un coach-mentor accueille et accompagne les habitants du quartier, et plus largement de Saint-Gilles, qui souhaitent tester un projet économique. Le projet est conduit en collaboration avec les acteurs de l'Insertion Socio-Professionnelle et de l'entreprise du quartier.

De vzw JobYourself wil het ondernemerschap en de werkgelegenheid bevorderen. De vzw biedt werkzoekenden en OCMW-gebruikers die een eigen activiteit willen opstarten, een tussenoplossing aan om niet meteen een klassieke onderneming te moeten oprichten. Begin 2012 werd binnen VillagePartenaire een antenne opgericht, waar een mentor-coach zowel bewoners uit de wijk als andere inwoners uit Sint-Gillis die een economisch project willen uittesten, begeleidt. Het project loopt in samenwerking met de actoren van de socioprofessionele inschakeling uit de wijk..





Les autres initiatives socio-économiques

Andere socio-economische initiatieven

Murmuur Murmuur

Insertion socioprofessionnelle et rénovation durable: une dizaine de demandeurs d'emploi, dans le cadre de leur parcours d'insertion, ont été recrutés et formés aux métiers de la rénovation intérieure et extérieure par la société d'économie sociale Murmuur. Celle-ci est d'ailleurs intervenue sur plusieurs chantiers d'embellissement de façades auprès de propriétaires du quartier.

Socioprofessionele inschakeling en duurzame renovatie: in het kader van hun inschakelingstraject heeft hetsociale-economiebedrijf Murmuur een tiental werkzoekenden aangeworven en opgeleid in beroepen voor binnen- en buitenrenovatie. Dit bedrijf heeft ook een aantal gevels gerenoveerd voor eigenaars uit de wijk.



De Waaier De Waaier



L'école élargie, ou Brede School «de Waaier», a vu le jour courant 2011. Portée par le service communal des Affaires Néerlandophones, cette nouvelle structure élargit l'offre d'activités en néerlandais pour les jeunes du quartier, de 6 à 18 ans (sports, lectures, aide aux devoirs, ateliers photos, théâtre etc.). Les activités sont organisées avec plusieurs partenaires de la commune et du quartier (Pianofabriek, Piscine Victor Boin, la Bibliothèque néerlandophone, Métal 40).

De Brede School “de Waaier” is opgericht in 2011. Deze nieuwe structuur is een initiatief van de gemeentelijke dienst voor Nederlandstalige Aangelegenheden en organiseert tal van activiteiten in het Nederlands voor jongeren van 6 tot 18 jaar uit de wijk (sport, lectuur, huiswerkhulp, ateliers, fotografie, toneel, enz.). De activiteiten worden georganiseerd met verschillende partners uit de gemeente en de wijk (Pianofabriek, zwembad Victor Boin, de Nederlandstalige Bibliotheek, Métal 40).

Les autres initiatives socio-économiques

Andere socio-economische initiatieven

ID Fortes: les idées des habitants sans détour

ID Fortes: ideeën van omwonenden gebundeld

Lancé à l'été 2012, le projet ID Fortes a rassemblé les idées des habitants et usagers de la rue du Fort. Dès le départ, le partenariat constitué du Pianofabriek et du Comité de Défense de Saint-Gilles a élaboré de multiples outils visant à recueillir les souhaits des habitants, des commerçants, des travailleurs du quartier, des passants...

Het project ID Fortes is opgestart in de zomer van 2012 en verzamelt alle ideeën van bewoners en gebruikers van de Fortstraat. Van bij aanvang hebben de Pianofabriek en het Comité de Défense de Saint-Gilles samen verschillende instrumenten ontwikkeld om de wensen te bundelen van bewoners, handelaars, werknemers uit de wijk, voorbijgangers...



Femmes Actives du Monde (FAM)

Femmes Actives du Monde (FAM)



FAM asbl a ouvert ses portes au 11 rue du Fort, acquis par la commune dans le cadre du programme. L'asbl propose un ensemble de services de soutien en direction des femmes du quartier et de leurs enfants. Une initiative soutenue par le Contrat de quartier.

De vzw FAM heeft haar deuren geopend in de Fortstraat 11, een pand dat door de gemeente is aangekocht in het kader van het programma. De vzw biedt heel wat diensten aan ter ondersteuning van vrouwen uit de buurt en hun kinderen. Het initiatief kan rekenen op steun uit het Wijkcontract.

Les projets du Contrat de quartier Parc-Alseberg De projecten van het Wijkcontract Park-Alseberg

Logements woningen

- 1 Fort 11
- 2 Waterloo 103
- 3 Guillaume Tell 48 / Willem Tell 48
- 4 Fort 74
- 5 Parc/k 1-3 — Verhaegen 2-4
- 6 Garibaldi 60

Logements et crèches woningen en crèches

- 7 Forest / Vorst 193-195
- 8 Alseberg 51-53 — Garibaldi 20-22

Espaces publics Openbare ruimte

- 9 Placette des «deux bancs» /
Pleintje «de twee banken»
- 10 Rue du Céleri / Selderijstraat
- 11 Rue des fortifications
/ Vestingstraat
- 12 Plaine de jeux / Speelplein
«Ecole 1-2»
- 13 Rue Garibaldistraat
- 14 Plateau Villas / Villalaan

C^{Wijk}**ontra(c)t**
de quartier

"Parc-Alseberg / Park-Alseberg"

Cellule Contrats de quartier / Cel Wijkcontracten

Contact: Sébastien Dechamps

02/563 11 28 - sdechamps@stgilles.irisnet.be - www.stgilles.irisnet.be/contratquartier





Ed. resp. /V.u.: Cathy Marcus, place Maurice Van Meenenplein 39, Bruxelles 1060 Brussel

Bande-dessinée réalisée dans le cadre du Mini-Contrat de quartier. / Strip in het kader van het Mini-Wijkcontract.



Commune de Saint-Gilles
Gemeente Sint-Gillis



béloris
POUR BRUXELLES
VOOR BRUSSEL